Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul zatem zawrócił z pościgu za Dawidem i wyruszył na spotkanie Filistynom. Dlatego nazwano to miejsce: Skała Rozstania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul zatem zaniechał pościgu za Dawidem i wyruszył do walki z Filistynami. Dlatego nazwano to miejsce: Skała Rozstania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul zawrócił więc od pościgu za Dawidem i wyruszył przeciw Filistynom. Dlatego nazwano to miejsce Sela-Hammalekot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wrócił się Saul od pogoni za Dawidem, a ciągnął przeciw Filistynom; dla tego nazwali miejsce ono Sela Hammalekot.  |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wrócił się Saul, przestawszy gonić Dawida, i ciągnął przeciw Filistynom. I dlatego nazwali ono miejsce Skałą Rozłączającą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul zaprzestał pościgu za Dawidem i ruszył przeciw Filistynom. Dlatego tę miejscowość nazwano Skałą Rozłąki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaniechał więc Saul pościgu za Dawidem i wyruszył na spotkanie z Filistyńczykami. Dlatego nazwano tę miejscowość: Skała Rozstania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zawrócił więc z pościgu za Dawidem i wyruszył przeciwko Filistynom. Dlatego nazwano to miejsce Skałą Rozdziału. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul więc przestał ścigać Dawida i pomaszerował przeciw Filistynom. Dlatego nazwano to miejsce: Sela Machlekot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poniechał więc Saul pościgu za Dawidem i wyruszył do walki z Filistynami. Oto dlaczego nazwano to miejsce Skałą Rozdziału. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернувся Саул, від гонитви за Давидом і пішов на зустріч чужинцям. Задля цього названо те місце Камінь поділу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul cofnął się od pościgu za Dawidem i wyruszył przeciwko Pelisztynom. Dlatego nazwano tą miejscowość Skałą Rozdzielenia się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Saul zaniechał pościgu za Dawidem i ruszył przeciwko Filistynom. Dlatego nazwano to miejsce Skałą Rozłączeń. |

1. 1) Skała Rozstania, סֶלַע הַּמַחְלְקֹות , hl, Sela-Hamachlekot l. Sela Machlekot. [↑](#footnote-ref-2)